

## Nana neném

### Va dormir bébé

Portugais du Brésil

*Interprété par Guma Sandes  
sur sollicitation de Carol Gomes, Nouméa – mai 2022.*

 Écouter le chant

 S'entraîner à prononcer

Nana neném qu'on trouve aussi sous le titre *Dorme neném* est une berceuse brésilienne très populaire surtout dans le nord-est du pays. On la chante pour endormir bébé. La *Cuca* est un être mythologique dans les imaginaires du Brésil qui a soit l'apparence d'une vieille femme très laide, soit d'un monstre au corps d'alligator et aux doigts de faucon. La *Cuca* vient enlever ou manger les enfants désobéissants. C'est l'équivalent de notre croque-mitaine.

### Nana neném

Que a *Cuca* vem pegar  
Papai foi na roça  
Mamãe foi trabalhar

### Va dormir bébé

Sinon *Cuca* viendra te chercher  
Papa est parti aux champs  
Maman est partie au travail

*Transcription et traduction : Guma Sandes*

## ➔ Découverte de la langue

- ◀ *Neném* : bébé
- ◀ *Papai* : papa
- ◀ *Mamãe* : maman

On recense au Brésil, le pays le plus grand d'Amérique du sud, une importante densité linguistique puisque 228 langues y sont parlées. La langue la plus courante, aux côtés d'autres langues d'Amérique du sud comme le *nheengatu*, est le portugais : il est parlé par près de 98% de la population brésilienne.

Sur les différences entre portugais du Portugal et portugais du Brésil :

<https://fr.babbel.com/fr/magazine/portugais-europeen-vs-portugais-bresilien>

## ➔ D'autres écoutes

- 🎵 Version piano-voix avec couplets supplémentaires :  
<https://youtu.be/21nhmfGhVeM>
- 🎵 Version acoustique guitare-voix avec d'autres paroles :  
<https://www.youtube.com/watch?v=PsOn2WskAM8>
- 🎵 Des chansons pour apprendre le portugais du Brésil :  
<https://www.mosalingua.com/blog/2015/03/18/5-chansons-pour-apprendre-le-portugais-du-bresil/>